



Laboratoire
Linguistique, Langues, Parole
LILPA | UR 1339
Université de Strasbourg



Frühkindlicher Fremdspracherwerb zwischen Akzeptanz und Marginalisierung

Zur Rolle der Eltern beim mehrsprachigen Habitus.

HEP Bejune, 20.11.2021, Biel.

FOURCAUD Christine, enseignante-chercheure (MCF)
Université de Reims Champagne-Ardenne / SciencesPo Paris
UR 1339 LiLPa Strasbourg

Matthias Springer
Institut für Deutsch als Fremdsprache
Ludwig-Maximilians-Universität München

Christine Fourcaud / Matthias Springer

Frühkindlicher Fremdsprachenerwerb in den « Elysée-Kitas »

Schnupperstunde Französisch in den
Münchner städtischen Kindertageseinrichtungen



Landeshauptstadt
München
Referat für
Bildung und Sport

Landesinstitut
für
Sprachen
LILPA | UR 1339

narr
ranck
oatis
mpt

Le réseau franco-allemand des écoles maternelles bilingues

« Élysée 2020 »

RAPPORT N° 2018-113
Décembre 2018

Rapport à monsieur le ministre de l'éducation nationale
et de la jeunesse
monsieur le secrétaire d'État auprès du ministre de
l'éducation nationale et de la jeunesse

igen
Institut national de l'évaluation pour la jeunesse
Ministère de l'éducation nationale et de la jeunesse

Laboratoire

Linguistique, Langues, Parole

LILPA | UR 1339

Université de Strasbourg



SciencesPo



- Die **Rolle der Eltern** ergibt sich aus den Zielsetzungen
Welche sind die beim bilateralen Netzwerk Elysée-Kitas?
- Politischer Kontext
- Auftrag der Landeshauptstadt München und Fragestellungen
- Forschungsdesign & Methodik > **Rolle der Eltern**
- Handlungsempfehlungen & Forschungsdesiderata

Politischer Kontext

❖ *Deutsch-Französische Elysée-Kitas*
bilaterale Vereinbarung zum 50. Jubiläum des Elysée-Vertrags (2013)

❖ **Deutsch-Französisches Agenda 2020**

- Deutschland und Frankreich sehen sich als „Vorreiter und Motor beim Aufbau eines gemeinsamen europäischen Bildungsraums“

❖ Umsetzung des *Strategischen Rahmens für die europäische Zusammenarbeit* auf dem Gebiet der allgemeinen und beruflichen Bildung (Europäischer Rat).

❖ Instrument der Chancengleichheit und der europäischen Integration

Qualitätskriterien zur Umsetzung der Qualitätscharta

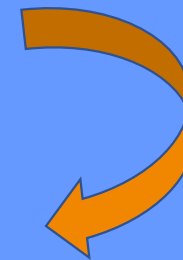
- didaktische und methodologische Grundsätze,
- Kontinuität,
- Bewertung,
- Qualifikation der Teilnehmer,
- Aus- und Fortbildung

Schwerpunkte der französischen Evaluation

- Lernfortschritt & Evaluation im Spracherwerb
- Kontinuität des Angebots (Übergang zur „école primaire“ & „collège-lycée“)
- Fort- und Weiterbildung des Personals
- Kontakte mit den Partnereinrichtungen

Auftrag der Landeshauptstadt München

- 1) Hat Mehrsprachigkeit bei Kindergartenkindern möglicherweise einen negativen Einfluss auf deren kognitive, sprachliche und soziale Entwicklung?
- 2) Sind Vorschulkinder beim Erwerb einer dritten oder vierten Sprache überfordert?
- 3) Sollten sich Kinder mit fremdsprachlichem Hintergrund nicht erst die deutsche Sprache aneignen, bevor sie sich einer weiteren Fremdsprache zuwenden?



- > Halbsprachigkeit / Schwellenhypothese vs. „Verschwendung der kindlichen Möglichkeiten zur Sprachaneignung“ (Gogolin)
- > Ein- und Mehrsprachigkeit als Idealisierungen vs. „kompetente Bilingualität“
- > „soziale und migrationsgekoppelte Ungleichheit“ (Kratzmann)
 - „capacités transversales“, soziale und politische Teilhabe, Bildungschancengleichheit, kognitive Stimulation, entwicklungspsychologischen, transkulturellen Mehrwert, Lust am Sprachenlernen

Kinder brauchen einen Akt des Fabulierens (*acte de fabulation collectif*), der gemeinschaftsbildend und sinnstiftend wirkt. Förderung der Teilhabe durch einen kreativen Akt kollektiver Bildungskraft. In diesem Sinne unterstützt Mehrsprachigkeit die Herausbildung eines Wir-Gefühls, regt die Identitätskonstruktion.

Auftrag der LH München

Laboratoire

Linguistique, Langues, Parole

LILPA | UR 1339

Université de Strasbourg

Fragestellung 1

Rolle der Eltern?

Welche entwicklungspsychologischen Erwartungen haben die am gesteuerten Fremdspracherwerb Mitbeteiligten?

- positive Haltung aller Beteiligten gegenüber dem Fremdsprachenlernen,
- Lernstrategien und Transferleistung bei den Kindern,
- Wertschätzung der Vielfalt und Identifikation aller Beteiligten,
- Erfahrung der Alterität, Dezentrierung bei den Kindern.

Fragestellung 2

Rolle der Eltern?

Inwiefern fördert das bilaterale Pilotprojekt Elysée-Kitas die soziale und politische Teilhabe aller Beteiligten?

Hierbei sollen folgende Aspekte berücksichtigt werden:

- Beitrag zu Bildungschancengleichheit (ein-, mehrsprachige Kinder, Kinder mit Förderbedarf),
- Partizipation, Inklusion und Gruppenkohäsion,
- Überwindung von Hemmungen, Vorurteilen und Angst beim Fremdsprachenlernen,
- Förderung einer kultur- und sozialübergreifenden europäischen Identität.

1.4.2. Les parents : leur information et leurs retours sur le dispositif

Les réunions d'information en direction des parents d'élèves sont menées soit dans le cadre du conseil d'école, soit en assemblée plénière. Conduits par la direction de l'école et les enseignants, ces temps d'information ont parfois bénéficié de la présence de l'IEN en charge du dossier « langues vivantes » et/ou d'un conseiller pédagogique départemental. L'objectif est d'informer les familles de la nature du projet, de l'intérêt d'un apprentissage précoce d'une langue vivante étrangère et de l'allemand en particulier, de l'organisation structurelle et pédagogique au quotidien et d'esquisser la continuité du parcours (école élémentaire, collège et lycée). En Charente-Maritime, une conférence consacrée à l'enseignement précoce des langues par un intervenant universitaire a été organisée à l'intention des parents.

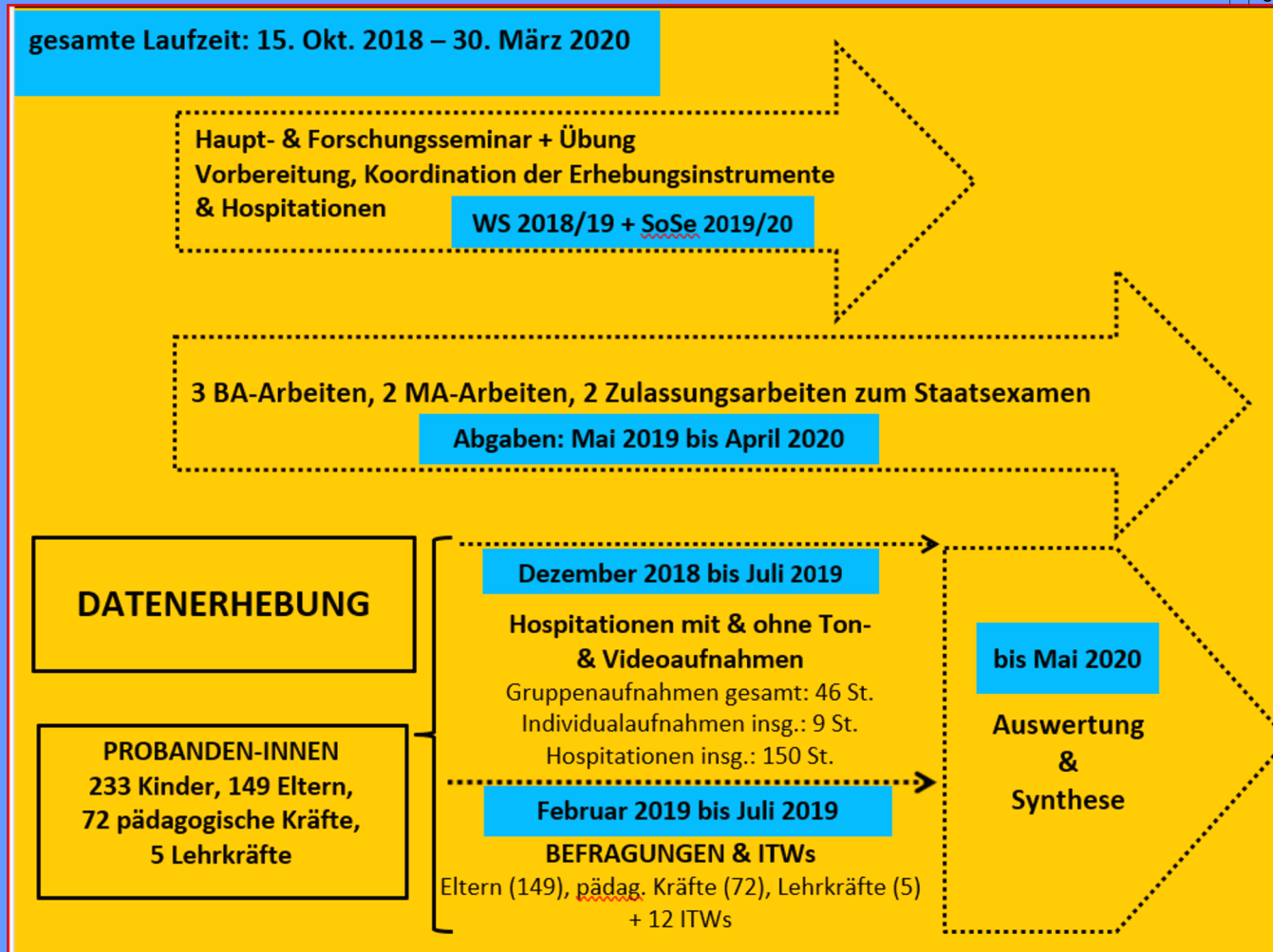
Les moments d'information se poursuivent soit sous forme écrite (« flyers », etc.), soit sous forme parfois plus festive : petit-déjeuner allemand au moment de la rentrée scolaire, par exemple, ou à l'occasion des fêtes calendaires ou encore lors des rencontres avec les partenaires allemands. Ce sont autant d'occasions d'associer les parents à la vie de l'école et de rapprocher d'elle ceux qui pourraient s'en tenir ou s'en sentir éloignés. Aux dires des enseignants et des directeurs d'école, les parents se déclarent, une fois surmontée une phase d'inquiétude relative à l'apprentissage des fondamentaux en français, très satisfaits de l'enseignement de l'allemand à un âge précoce, constatent les progrès nets de leur enfant au niveau de la grande section et vont même parfois jusqu'à s'impliquer lors des échanges et des manifestations liées au partenariat. Ces temps d'informations, d'échanges et de rencontres sont essentiels car, si nombre de parents sont convaincus de l'intérêt d'une sensibilisation précoce à une langue vivante étrangère, voire d'un apprentissage précoce d'une langue vivante, l'anglais remporte plus facilement leur adhésion.

11

Le dispositif n'est véritablement efficace que lorsque la synergie de tous est engagée : les équipes pédagogiques, les directeurs d'école, les inspecteurs, l'encadrement départemental et académique, mais aussi les parents. Il convient par conséquent de valoriser le dispositif dans la communication envers les familles et de développer l'information à destination des parents pour une plus grande implication de leur part au sein de l'école, un renforcement de l'intérêt qu'ils portent à la scolarité de leur enfant, un éclairage sur les atouts transversaux en termes d'apprentissages et d'acquisitions que représente l'exposition à une langue étrangère à un âge précoce, une réflexion sur le parcours en langue de leur enfant.

Rolle der Eltern?

Forschungsdesign & Methodik



Herausforderungen

kooperative und qualitative Zusammenarbeit zur Datenerhebung, Teilnahme, Datenschutz, Koordination mit Universitätskalender

Forschungsdesign & Methodik

- Querschnittstudie: „Ist-Zustand“
- Hospitationen mit und ohne Ton- und Videoaufnahmen (> Rolle der Eltern)
- Sprachstandserhebungsbögen (nach Ross)
- individuelle Aufnahmen und Gruppenaufnahmen: Transkriptionen und Verschriftlichungen
- Interaktionsqualität (nach Kammermeyer)
- Befragungen: Online-Fragebögen und Interviews (Eltern, pädagogisches Personal, Französisch-Lehrkräfte)
- Daten der Kita-Leitungen (> Rolle der Eltern)
- Beobachtungsbögen zur sozial-emotionalen Entwicklung von Kindern KOMPIK und PERIK

Kind	L1 Mutter	L1 Vater	Ausbildungsniveau ¹⁶⁵	Migrationshintergrund	Förderbedarf deutsch
W1 6,4 Jahre	katalanisch	deutsch	Akademikerin (M) Akademiker (V)	ja	nein
W2 6,2 Jahre	arabisch deutsch	arabisch	Akademikerin (M) Akademiker (V)	ja	ja
W3 6,6 Jahre	deutsch	deutsch	Ausbildung (M) Abitur (V)	nein	nein
W4 6,3 Jahre	kotokoli	∅	kein Schulabschluss (M)	ja	ja

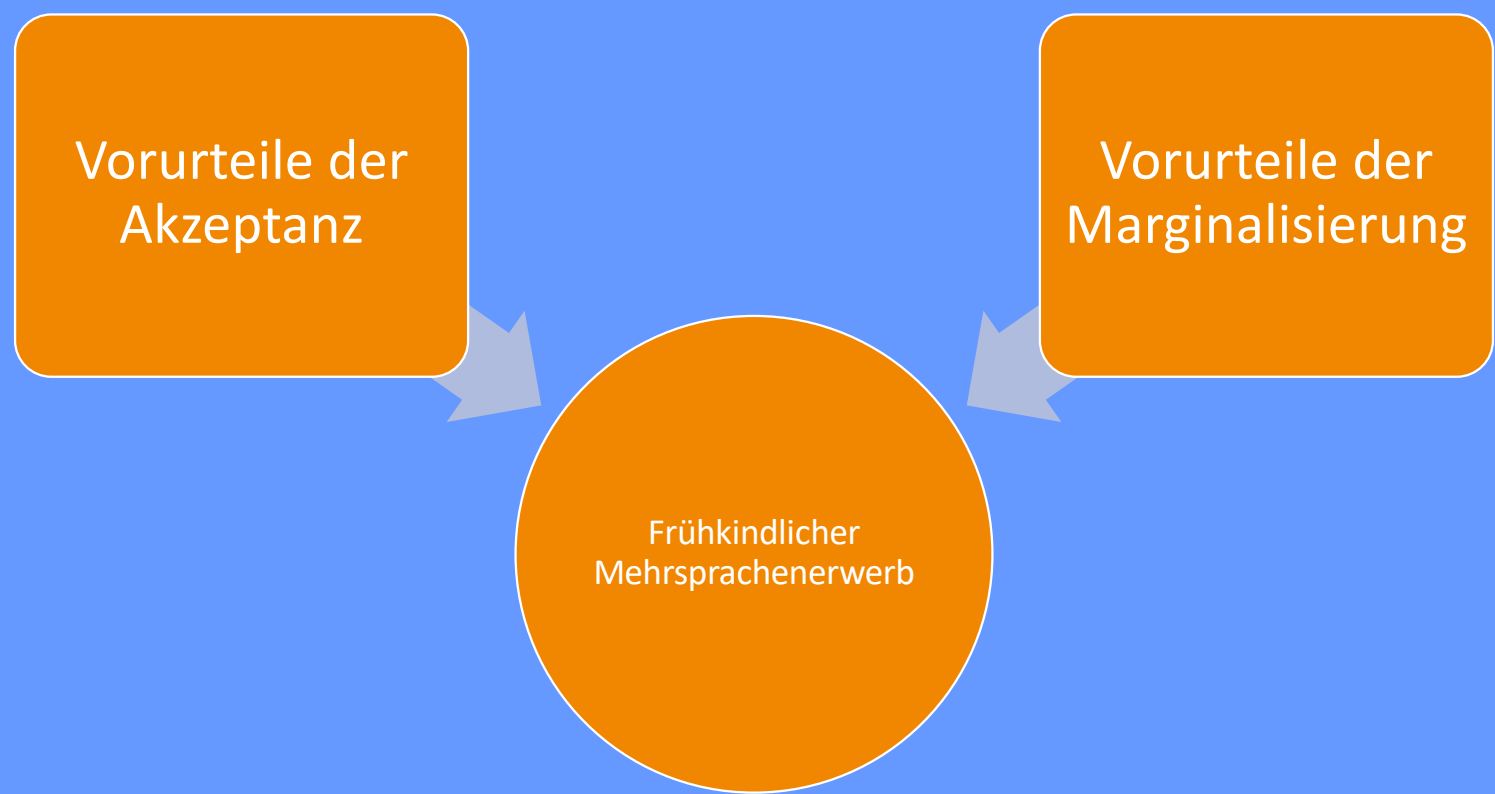
Kind W4, Kita 12 ¹⁶⁷	
Alter	6,3 Jahre
Bildungshintergrund Eltern	Grundschulbildung (M): Analphabetin? k. A. (V), Mutter alleinerziehend
Beruf Eltern	Küchenhilfe (M)
Sprachen	Kotokoli, Französisch, Deutsch (M; seit ca. 28 Jahren in Dtl.)
Migrationshintergrund	ja
Förderbedarf	ja (laut Sismik)
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • wohnt mit der alleinerziehenden Mutter zusammen • Deutsch erst in Kita gelernt, Familiensprachen: Kotokoli + Frz. • Kinderbücher + CDs auf Deutsch + Französisch • Bildungschancen des Kindes für Mutter sehr wichtig • wiederholt mit dem Kind ungefähr 2x in der Woche das Gelernte • Kindersendung auf TV5 -> 1x/Woche
Besuch der Kita	seit Oktober 2015
Charakteristika Kind	<ul style="list-style-type: none"> • aufgeweckt • Kind bleibt nicht lange konzentriert sitsen, schweift gedanklich ab oder zappelt herum

Tabelle 6: Fallbeispiel Kind W4

Handlungsempfehlungen & Forschungsdesiderata

- **Aus- und Fortbildungsmaßnahmen** für das pädagogische Personal / **wiss. Workshops für die Eltern**
- **Längsschnittstudie**, im Rahmen derer die Partizipation der Kinder an der Schnupperstunde Französisch über mehrere Jahre bis zur Einschulung dokumentiert wird.
- **Interaktionsqualität zwischen Lehrkraft und Kindern:** Vergleich der Redeanteile, eigen- bzw. fremdinitiierte Beiträge, Reaktionen der Lernenden, Hilfestellung, Rückmeldung, Fehlerkorrektur, Anregungsqualität, Modellierungsstrategien (handlungs-/denkbegleitendes Sprechen) sowie lernförderliche Anregungen. In der Interaktion bildet sich metalinguistische Bewusstheit heraus.

Position des frühkindlichen Mehrsprachenerwerbs



Vorurteile gegenüber dem „mehrsprachigen Habitus“

(1) Vorurteile der Akzeptanz:

- Mehrsprachigkeit ist ein Projekt sozialer und ökonomischer Eliten und akzeptiert, wenn sie einen ökonomischen Mehrwert verspricht.
- Mehrsprachigkeit ist akzeptiert, wenn sie sich auf Sprachen mit hohem Prestige bezieht.

(2) Vorurteile der Marginalisierung:

- Mehrsprachigkeit wird marginalisiert, wenn sie die Entwicklung der Muttersprache stört.
- Mehrsprachigkeit wird marginalisiert, da sie im Migrationskontext ein Stigma ist und Förderbedarf suggeriert.

Studie: Die Struktur der Grundgesamtheit

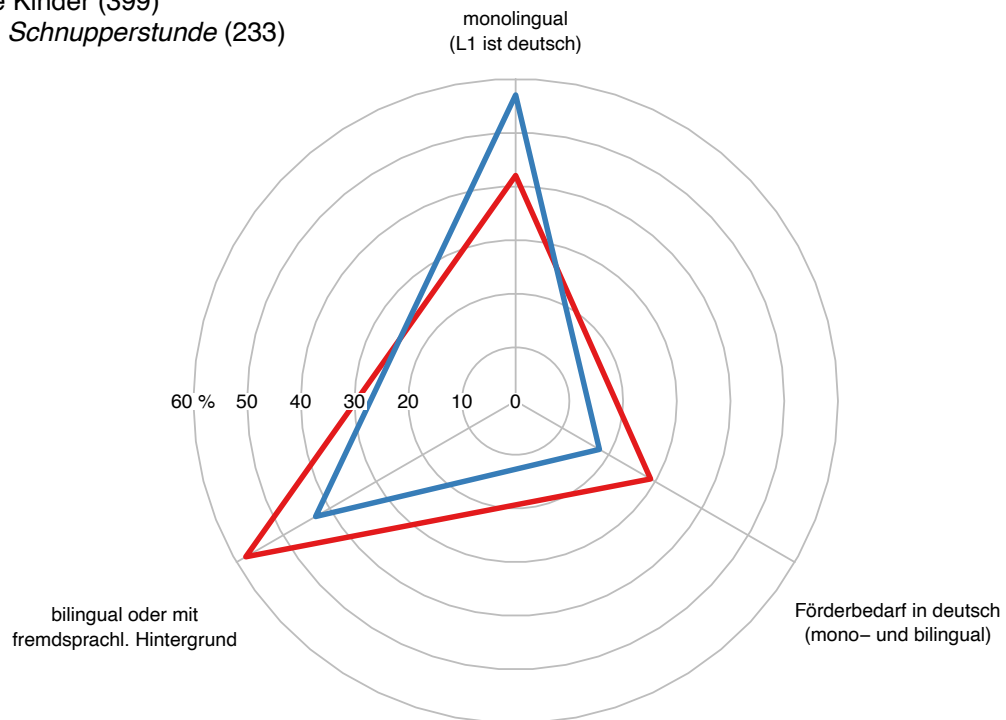
- Umgebungssprache Deutsch
- Zielsprache französisch \neq Umgebungssprache oder Weltsprache Englisch
- Kinder mit L1 deutsch
- Kinder mit frankophoner L1
- Kinder mit anderer L1
- Kinder aus mehrsprachigen Familien mit einer Sprache Deutsch

Rolle der Eltern

- Involviert in Fragestellungen 1 und 2
- Aufschluss durch die Elternbefragung

Vorurteile scheinen zu stimmen

- alle Kinder (399)
- TN Schnupperstunde (233)



Merkmale:

- Teilnahme an der Schnupperstunde
- Familiensprache
- Förderbedarf

Merkmale	alle	SF	
ml L1 deutsch	42 %	57 %	Überrepräsentiert in SF
bili, fs. H.	58 %	43 %	Unterrepräsentiert
FB ml, bili	29 %	18 %	Unterrepräsentiert

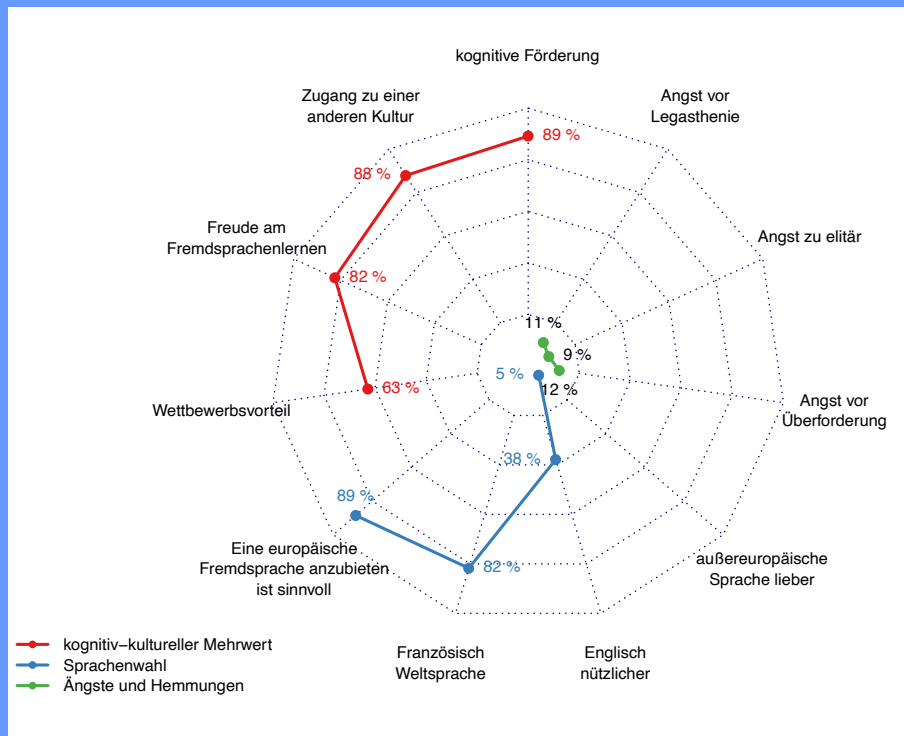
Schlussfolgerung: Die Teilnehmerstruktur in der Schnupperstunde deutet darauf hin, dass diese Maßnahme das Vorurteil der Akzeptanz bestätigt: Wenn Mehrsprachigkeit teilhabe fördert, dann für sozial und ökonomisch privilegierte, hier repräsentiert durch die Merkmale monolingual L1 deutsch und kein Förderbedarf.

Auswertung

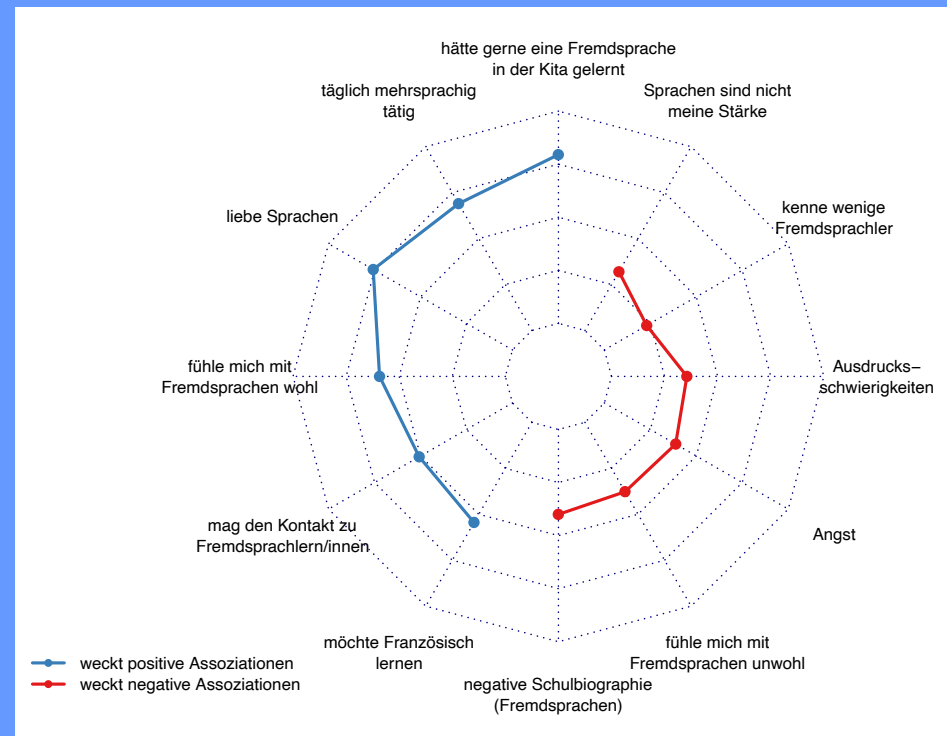
- Mehrheit der Kinder in der Schnupperstunde von **Monolingualität** (L1 = Deutsch) und **ohne Förderbedarf** geprägt.
- Beide Merkmale können als Indikatoren für soziale und ökonomische Vorteile angesehen werden.
- Das Vorurteil, Mehrsprachigkeit eröffne Chancen für sozialen und ökonomischen Aufstieg, und sie daher bei einer Gruppe mit diesen Merkmalen akzeptiert, scheint bestätigt.
- Der Ansatz der LH München, durch die Integration der Schnupperstunde in den Alltag und ohne zusätzliche Gebühren scheint gescheitert, da Familien, die dadurch einen besonderen Vorteile haben, das Angebot nicht nutzen.

Einstellung der Eltern

Zustimmungsraten

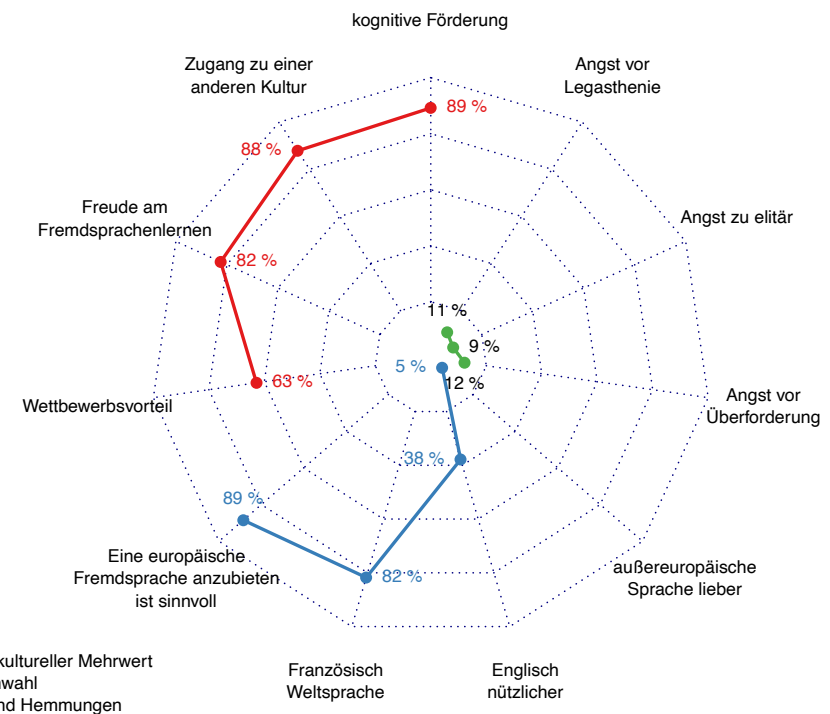


Haltungen



Einstellung der Eltern - Zustimmungsraten

- Kognitive-kultureller Mehrwert
 1. Kognitive Förderung
 2. Zugang zu einer anderen Kultur
 3. Freude am Fremdsprachelernen
 4. **Wettbewerbsvorteil (63 %)**
- Sprachenwahl
 1. Angebot europ. Fremdsprache sinnvoll
 2. Franz. ist Weltsprache
 3. **Englisch ist nützlicher (38 %)**
 4. Außereurop. Sprache lieber
- Ängste und Hemmungen
 1. Angst vor Überforderung
 2. Legasthenie
 3. **Zu Elitär (9 %)**



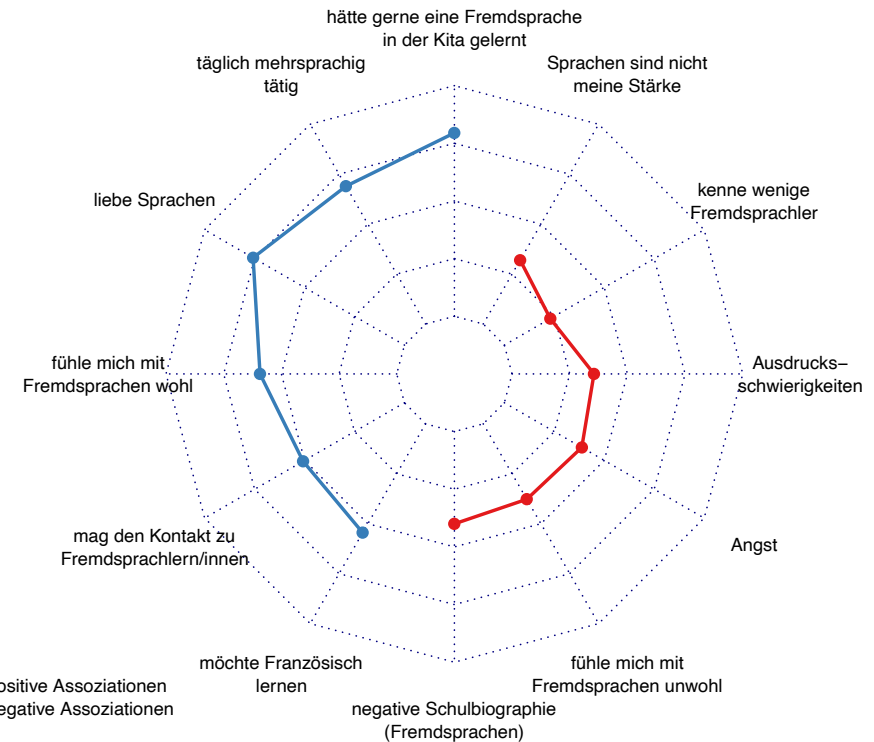
Einstellung der Eltern: Haltungen

- Positive Indikatoren (starke Ausprägung)

1. Wunsch nach eigener Erfahrung mit fremder Sprache in der Kita
2. „Sprachenliebe“
3. Aktive Mehrsprachigkeit
4. Wohlgefühl mit Fremdsprachen
5. Wunsch, franz. zu lernen
6. Mag Kontakt mit Sprechern fremder Sprachen

- Negative Indikatoren (schwache Ausprägung)

1. Wenig Kontakt zu fremdsprachigen Sprechern
2. Mangelndes Talent für Sprachen
3. Ausdrucksschwierigkeiten
4. Unwohlgefühl in der Fremdsprache
5. Angst
6. Negative Schulerfahrungen



Auswertung zur Elternrolle

- Mehrsprachigkeit in Bildungseinrichtungen gelingt, wenn die Eltern
 - vom kognitiv-kulturellen Mehrwert überzeugt sind und
 - das Sprachenangebot sich auf eine Sprache aus der europ. Sprachenfamilie bezieht, das nicht zwingend Englisch sein muss
 - aktiv Mehrsprachigkeit erleben
 - gerne schon früh Sprachen gelernt haben / hätten
 - positive Erfahrungen mit fremden Sprachen erlebten
- Mehrsprachigkeit in Bildungseinrichtungen steht entgegen, wenn
 - Vorwiegend mit Bildungsvorsprung & Wettbewerbsvorteilen argumentiert wird und
 - Ängste vor Überforderung oder Fehlentwicklungen der Kinder vorhanden sind
 - die Eltern wenig mehrsprachigen Kontakt haben
 - selber unsicher in fremden Sprachen sind
 - negative Erfahrungen in fremden Sprachen erlebten

Zusammenfassung zur Elternrolle

- Einstellung und Haltung der Eltern gegenüber Mehrsprachigkeit:
 - Betrachtung als kulturelles Kapital
 - Ablehnung eines elitären wie ökonomischen Konzepts
- Elternbefragung im Rahmen von Fragestellung 1 stützt die These, Mehrsprachigkeit fördert Teilhabe als Bedingung eines europäischen Gemeinwesens

Triangulation mit Fallbeispiel Kind 21

Kind M21	
Alter	5,9 Jahre
Bildungshintergrund Eltern	Ausbildung (M) keine Angabe (V)
Beruf Eltern	Geschäftsleitung Eventagentur (M), Geschäftsleitung Sicherheitsdienst (V)
Sprachen	Deutsch, L1 Bosnisch, L2 Deutsch (beide Eltern)
Migrationshintergrund	ja
Förderbedarf	kein Einverständnis der Eltern zur Einsicht in die Bögen
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> - Die Eltern erwarten positive Auswirkung der Schnupperstunde auf deutsche Sprachkenntnisse des Kindes - Das Kind berichtet manchmal von der Lehrkraft, die Schnupperstunde ist zu Hause kaum präsent - Das Kind spielt gerne mit Wörtern, Reimen, korrigiert sich spontan selbst - Kinderlieder, Spiele und Geschichten finden in verschiedenen Sprachen statt - Die Sprachkenntnisse der Eltern spielen eine aktive Rolle bei der Erziehung - Die Schnupperstunde wird von den Eltern als kognitive Förderung aufgefasst.
Besuch der Kita	seit April 2018
Charakteristika Kind	<ul style="list-style-type: none"> - kontaktfreudig - arbeitet nicht eigenständig - sehr weit zurück in der Entwicklung, als es in die Kita kam - Konzentrationsschwäche, selten wissbegierig

Zur Marginalisierung

- Kind aus fremdsprachigem Migrationskontext
- Impliziert sozioökonomische Benachteiligung der Familie
- Mehrsprachigkeit wird marginalisiert:
 - durch Diagnose Förderbedarf in Umgebungssprache L2 seitens Kita-Personal marginalisiert
 - durch Weigerung der Mutter zur Annahme von Förderung, eigenen Sprachunterricht in deutsch und Wunsch die L1-Familiensprache zu erlernen
- Positiver Effekt der Schnupperstunde
 - Dezentrierung
 - Aufwertung des Selbstwertgefühls
- Folge:
 - Eltern lernen Deutsch
 - Kind spricht in der Familiensprache L1
 - Kind entwickelt Sprachbewusstheit auch für die Umgebungssprache L2 Deutsch

Zusammenfassung

- Positiver Effekt der Schnupperstunde:
 - Dezentrierung
 - Identifikation mit der Gruppe
 - Aufwertung von Selbstwertgefühl
- Folge:
 - Eltern lernen Deutsch
 - Kind spricht in der Familiensprache L1
 - Kind entwickelt Sprachbewusstheit auch für die Umgebungssprache L2 Deutsch
- Fallbeispiel im Rahmen von Fragestellung 2 stützt die These, Mehrsprachigkeit fördert Teilhabe als Bedingung eines europäischen Gemeinwesens

Fazit

- Schlussfolgerungen zum „mehrsprachigen Habitus“
- Implikationen für die Elternrolle
- Erkenntnisse aus der Studie zu den Eltern und ihrer Rolle

Schlussfolgerung zum „mehrsprachigen Habitus“

- Der mehrsprachige Habitus ist kein elitäres Projekt, das an eine bestimmte soziale und ökonomische Schicht gebunden ist.
- Der Mehrsprachige Habitus ist keine stigmatisierende Mangelerscheinung von Migration in einer neuen Umgebungssprache, der Förderbedarf impliziert und marginalisiert wird.
- Der Mehrsprachige Habitus ist ein kreativer Akt des Fabulierens, der sinnstiftend und gemeinschaftsbildend wirkt und Räume eröffnet, in denen sich Teilhabe erfahren lässt und eine auf europäische Werte fußende Identität herausbilden kann.

Implikationen für die Elternrolle

- Die Familien eröffnen neben den Bildungseinrichtungen einen weiteren Raum, in dem der kreative Akt des Fabulierens in mehreren Sprachen ermöglicht wird.
- Die Eltern sollen ihre eigenen positiven Haltungen gegenüber und Erfahrungen mit anderen Sprachen in den Familien zum Ausdruck bringen.
- Sie sollen aktiv in Fremdsprachen und über ihre Erfahrungen mit Fremdsprachen mit Kindern fabulieren, und so im doppelten Sinne „im Kleinen“ – der familiären Gemeinschaft als Abbild der Gesellschaft und mit den jüngsten Mitgliedern der Gesellschaft – Teilhabe durch Mehrsprachigkeit erfahrbar machen.

Erkenntnisse aus der Studie zur Elternrolle

- Den Eltern ist zu vermitteln und ihre Rolle besteht darin, die Mehrsprachigkeit in ihren Familienalltag zu integrieren.
- Sie müssen aber auch in die mehrsprachige Umgebung der Kita integriert werden, um diese erleben zu können. Nur so können Vorurteile dekonstruiert werden.
- Die Eltern der Kinder, die an der Schnupperstunde Französisch teilnehmen, bringen gegenüber der Mehrsprachigkeit eine positive Einstellung mit, die sich nicht in elitären Gedanken erschöpft.
- Anfängliche Vorurteile gegenüber der Schnupperstunde konnten durch die Erfahrung damit ausgeräumt werden.
- Mit einer entsprechenden Haltung, der ein Bewusstsein für den mehrsprachigen Habitus zu Grunde liegt und wie er durch die Schnupperstunde Französisch vermittelt wird, können die Eltern positiven Einfluss auf die Mehrsprachigkeit ihrer Kinder nehmen.
- Damit sollten Äußerungen, wie die folgende, der Vergangenheit angehören.

Zitat einer deutschen Mutter in ländlicher Region Süddeutschlands

„Hören Sie mir mit der Mehrsprachigkeit auf. Meine Söhne hatten auch Englisch in der Grundschule. Gebracht hat es nichts, die sollen erst einmal richtig deutsch lernen und eine weitere Fremdsprache. Das ist viel sinnvoller.“

Diese Mutter gehört als Ärztin einer angesehenen Berufsgruppe sowie gehobenen sozialen Schicht an. Sie hat nichts mit der Schnupperstunde Französisch gemein, äußerte diese Meinung jedoch mir gegenüber unmittelbar nach Erscheinen unseres Buches, ohne davon Kenntnis zu haben.